

1024 Traduire en langage clair Paris, le 7 octobre 2024

Thème formation : Techniques de traduction - Outils de TAO

Organisateur : SFT Services

Responsable pédagogique, administrative et Référente handicap : Lorena Sorel

Courriel du responsable : formation@sft-services.fr – referenthandicap@sft-services.fr

Tél. du responsable : +33 02 43 42 79 86 **ou** 07 81 71 65 74

Organisme de formation : déclaration d'activité enregistrée sous le n° **52 72 01964 72** auprès du Préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

Durée: 7.00 heures (1 jour) – **Horaires :** de 9h à 12h30 et de 14h à 17h30

Date : 7 octobre 2024

Lieu : Espace Aurore, 23, rue des Terres-au-curé, 75013 Paris

Accessibilité : Nos formations en présentiel sont dispensées dans des salles respectant la réglementation en vigueur.

Nous portons une attention particulière à :

- L'accessibilité des personnes à mobilités réduites ;
- La capacité d'accueil (supérieure au nombre de stagiaires).

Pour toute question concernant le handicap, contactez-nous à referenthandicap@sft-services.fr

À qui s'adresse cette formation

- Traducteurs en exercice souhaitant améliorer leur compétences leurs techniques de rédaction en langage clair.

Prérequis

- Exercer la profession de traducteur.

Objectifs pédagogiques

À l'issue de la formation "Traduire en langage clair", l'apprenant sera en capacité de :

- Connaître les principes fondamentaux du langage clair, y compris les techniques de rédaction qui facilitent la compréhension
- Mieux rédiger des textes traduits en privilégiant la clarté et la simplicité
- Appliquer des stratégies de simplification sans altérer le contenu informatif des documents.
- Adapter les traductions à différents publics cibles, en tenant compte de leur contexte culturel et de leur niveau de connaissance du sujet.
- Utiliser des outils et des ressources pour évaluer et améliorer la lisibilité et la clarté des textes.



Contenu de la formation

- Définition du langage clair
- Les enjeux du langage clair
- Traduire en langage clair
- Les techniques de rédaction en langage clair
- Les 5 étapes pour écrire en langage clair
- Mise en pratique :
 - analyse de textes complexes et jargonnant,
 - réécriture de textes en langage clair,
 - rédaction en langage clair,
 - traduction et rédaction en langage clair

Organisation de la formation

Équipe pédagogique

L'organisation et la gestion de cette formation sont assurées par SFT Services dont la responsable pédagogique, s'occupe notamment de la coordination des échanges entre les apprenants et l'intervenante en amont de la formation .

Le jour même, une personne représentant la SFT pourra être présente parmi les apprenants pour veiller au bon déroulement de la journée ; elle restera à l'écoute de vos besoins. La formatrice vous fera signer les feuilles d'émargement en début de chaque demi-journée. Les supports de cours, en plus de ceux distribués en salle, seront mis à votre disposition sur votre espace personnel extranet dont on vous communiquera l'adresse.

La formatrice : Christine LAUGIER

Rédactrice Web SEO, spécialiste du langage clair, membre de l'association internationale Plain Language. Rédiger clairement pour s'adresser à toutes et à tous, y compris aux algorithmes des moteurs de recherche : telle est son objectif quand elle accompagne les entreprises et les indépendants dans leur stratégie éditoriale. Elle traduit également depuis l'anglais et l'italien pour différentes maisons d'édition françaises.



Moyens pédagogiques et techniques

- Accueil des apprenants dans une salle dédiée à la formation, avec tableau blanc, vidéoprojecteur.
- Documents supports de formation projetés.
- Questions-réponses et interaction

Dispositif de suivi de l'exécution de l'évaluation des résultats de la formation

- Feuilles d'émargement
- Un questionnaire d'attente en ligne est proposé aux stagiaires afin de déterminer leurs profils professionnelle et mieux répondre à leurs attentes le jour de la formation
- Un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants.
- Un deuxième questionnaire en ligne soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises.
- Un questionnaire de suivi à 3 mois est également adressé aux apprenants pour évaluer la mise en pratique des connaissances acquises et l'impact de la formation

Sanction de la formation

À l'issue de la formation, chaque participant reçoit un certificat de réalisation de l'action de formation par voie électronique.

Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne visant à évaluer la qualité de cette formation.

